

## А Д Б У Т А



## РОМЪНЪСКЪ

Дъзрї аминте пентрѣ слъзъчѣніле Оминешї. а Д. Пост: Манолакї Дръгїчї.

Дъпъ метрѣ Анакреонтїчїлор Д. Ага Г. Асакї.

” Сжмцеше шї дешѣптзте  
Дѣосъ оменїре!  
” Шї фѣрї сѣ нѣ те'нтѣнїче  
Пѣкла де нѣлѣчїре.  
” Кѣ везї кѣм жѣї трек зїлеле,  
Ачеле нѣмзрате.  
” Шї кѣм вѣскїспрѣвїле,  
Фаптеї немзсрате.  
” Кѣ вѣрста тїнерецїлор  
Плїнз де сѣмѣце,  
” Пентрѣ тїне статорнїкз  
Дн век н'аре сѣ цїе.  
” Шї цїї фачї лнкїпїрїле,  
Дар маї амзїроаре  
” Шї мзгълешї сїмцїрїле,  
Кѣ лѣкрѣрї трекзтоаре.  
” Каре ачеле факѣле  
Т'ѣдѣк лн пзтїмїре  
” Ла вѣрста вѣтрѣнѣцїлор,  
Кѣнд нѣї тѣмздѣїре.  
” Кѣ вреднїкз де вочете  
Старкї де ферїчїре  
” Челѣї че с'афлз пѣрѣрѣ  
Дн лакомз рѣпїре.  
” Стз лнделетнїчїндѣсз,  
Кѣм сѣ дпѣче еанї,  
” Кѣм сѣ спорѣкз солмеле,  
Кѣ ч'ѣсрї шї кѣ днї,  
” Сѣ факз кѣ довѣнзїле,  
Довѣнзї нелеушїте,  
” Ш'а мѣнка сѣ кѣтрѣмѣрз  
Дн челе довѣндїте.  
” Кѣнд деодатз репедѣ  
Сфзршїтѣл нпзздѣше,  
” Шї нѣ цїе кѣї лѣпзdz  
Аверк ч'о гзтѣше.  
” Тзрзїѣ атѣнч сѣ спарїе  
Кѣ сѣфлетѣл жї пїере,

” Сѣпт сарчїна пѣкатѣлї  
Шї фзрз де аверѣ.  
” Дар а мзгълїторїѣлї,  
Чел че, кѣнд вѣрсз зорїї  
” Ел трїерз огрзїле  
Кѣ клїтѣрї де їсторїї,  
” Шї цѣдѣкз попоарїле,  
Пе фратїле сѣв вїнде,  
” Рѣжѣнд де тоате касзле,  
Ка хн ешїт дн мїнте,  
” Каре тар фї довѣнзїле,  
Дн чеї агонїста,  
” Шї пентрѣ че сѣ зѣвчїмз  
Трѣдїндѣсз атѣта?  
” Ел моаре нѣкѣжїндѣсз  
Шї нѣмїлеї рѣмѣне  
” Кѣ тоате лнсѣшїрїле  
Карел' аве кѣ сїне.  
” Дар ѣндеї ш'а слъзвїтѣлї  
Чїнтѣ шї авѣце,  
” Ындеї сѣнт пѣтерїле,  
Челе де вреднїчїе?  
” Дн мїжлокѣл палатѣлї  
Столїт лн скѣмпе одоаре,  
” Орче тѣ дорїт їнїма,  
Дмпотрївїре наре  
” Мѣнї татз о префачере  
Норокѣл скїмѣз фаца,  
” Челе дѣсѣпра дзрматѣсѣ,  
Жї кѣрмз шї вїаца.  
” Сфзршїтѣл сѣ апронїе  
Каре кѣрїнде тоате,  
” Нїчї ѣрма ферїчїрїлор  
Нѣ скпз де ла моарте.  
” Вїртѣтѣ фрзцїорѣле,  
Вїртѣтѣ тѣ нѣ перѣ,  
” Іа нѣ аре префачере,  
І'аї слава шї аверѣ!

Фейлетон.

Feuilleton.

Ун квалтор че нх аѣ лнгдахнт сза нѣмим, каре тзчере кѣ атѣта маѣ мѣлт ни наре рѣѣ а о пѣзи, кѣ ранѣа че окѣпарисеце лн ранѣа фрѣмоаселор местешѣгѣрѣ есте де ачел фелѣ, де а пѣтѣ лнтемел а сале сокотинце, аѣ внневоит а ни лмпзртѣши копие де о скрисоаре че аѣ адресхнт кѣтрѣ ун ал сѣѣ приетен де ла Парис, прекѣм зиче, дрепт семн а мѣлцѣмириѣ пентрѣ пѣчереѣ че аѣ симцит ла черкзриле Драматиче а Елевимор Консерваториѣ аѣѣ Филармоник дин Ешѣ. Приимнѣа ачѣстѣ виневоитоаре политичире дрепт ун акт де лнгдахнцѣ, сѣ кѣвине Консерваториѣ а сѣ сокоти пре норочнт кѣ аѣтрас асѣпра са лѣарѣмннте а квалторѣаѣ кѣрѣа мѣлцѣмим дѣнѣ ла лѣминѣа а са скрисоаре:

„ Ци са пѣрѣ, ѣвентѣа меѣ Леон, кѣмкѣ аш фи лнтзрѣѣет лн ачѣстѣ кѣрѣоѣ политие, ун тимп маѣ лнѣделѣнгѣт дѣкѣт ам фост пропѣс. Нѣ черка алте кѣвинте дѣкѣт ачела кѣ ам ащептѣа скрисорѣ де ла фрѣатиле меѣ, мѣкар кѣ ши дѣпѣа а лор приѣмире ам маѣ прѣлѣхннт аиче а ме петречере, ши гѣтѣ маѣ лнтѣѣ кѣвѣнтѣа. Мѣ симцѣм лнсѣфлѣцит де а сѣвзрши а ме компѣнере лнтитѣлатѣ: Ам о р е ѣ а т ѣ л о в о с и т д е а м о р , к ѣ н ѣ д д е о д а т ѣ о н о ѣ ѣ и д е е маѣ лнсѣфлѣцит: кѣноскѣт иѣ есте кѣмкѣ нѣ мѣ пот лнѣдѣплака де а трактарнѣ маѣ кѣ самѣ ун сѣѣжет скоѣ дин обичеѣрнле челе векѣ каре ни сѣнт аша де пѣцин кѣноскѣте, дѣкѣт не ачела каре ни лмфѣцошаѣ депрнндернае епохѣѣ де фаѣѣ, лнтре каре дѣпѣа о вѣнѣ алерере, сѣ вор афлѣ лнѣстѣале де а лмфѣцоша не сѣценѣ оарекаре критикѣ де ачел фелѣ каре иѣ плаче ши пре каре мѣ лнѣемн асемене а ѣвн, дорнѣа ка ши Дѣта де а мѣ лѣпта кѣ тоате ачатѣрнае мннцѣѣ оменѣшн, каре лнтзрѣѣе лнанитрѣѣ чнвннѣзѣцнѣ.

Аша дѣр веѣ ши кѣмкѣ кѣр аиче ам афлат сѣѣжет фиреск а ѣнеѣ ноѣѣ пиесе; пѣцине воѣ зиче дѣспре а еѣ компѣнере, а кѣрѣа тоате пѣрѣѣ лнкѣ нѣ саѣ хотзрнт лн мннтѣ ме, кѣ тоате ачесте веѣ ши лнѣалте а еѣ нѣме карнле есте: Пѣртерѣа Францнѣ л ачеле лнтѣѣ лѣже дин Ешѣ.

Un voyageur qui ne nous a pas permis de le nommer, ce que nous regrettons d' autant plus que le rang qu'il occupe dans les beaux arts est bien propre a donner du poids a ses jugements en ce genre, a bien voulu nous adresser copie d'une lettre qu'il vient d' ecrire a un de ses amis de Paris, en signe de reconnaissance, nous dit - il, du plaisir qu'il a trouve aux debuts dramatiques des elèves de notre conservatoire philharmonique. Tout en ne voyant dans cette bienveillante politesse qu'un acte d' indulgence, nous sommes trop heureux d' avoir attiré l' attention du voyageur et nous l' en remercions en publiant sa lettre.

„ Vous trouverez, mon cher Léon, que je me suis arrêté dans cette singulière ville beaucoup plus de tems que je ne l' avais projeté. N' en cherchez pas d' autre cause que l' attente des lettres de mon frère quoique même depuis leur réception j' y aye prolongé mon séjour. Et d' abord en voici le motif. Je me suis senti en verve, j' ai voulu mettre la dernière main à mon *Amant fatigué d' amour*: Mais voilà qu' une inspiration nouvelle m' est venue: Vous savez que je ne peux me résoudre à traiter un sujet tiré des moeurs anciennes que nous connaissons si peu, de préférence à quelqu' un de ceux que nous offrent les moeurs des tems présents, et qu' il ne s' agit que de bien choisir pour trouver de quoi mettre en scène quelque critique du genre de celles que vous aimez tant et que vous me faites aimer, désireux que je suis autant que vous, de faire la guerre à tous les travers de l' esprit humain qui retardent l' s progrès de la civilisation.

Eh bien, c' est ici même que j' ai puisé tout au naturel le sujet d' une nouvelle pièce, je ne vous dirai que peu de chose de sa composition, dont toutes les parties ne sont pas encore arrêtées dans ma tête, mais vous saurez au moins son nom: *Le Paŕterre des Français aux premières loges de Jassu*.

ДѢМНѢТА АЙ АУЗИТ КЪМЪЗ АИ ЕШЪ АЪ ФОСТ  
 УИ ТЕАТРА Француз, пе карнае, АИ КЪРС ДЕ  
 ЧИНЪИ АИИ, АЪ ЦИКАТ О ТРЪПЪ Французъ. ИЦ  
 ВЕИ АДЪЧЕ АМИНТЕ ДЕСПРЕ ТОАТЕ ЧЕЛЕ ЧЕ НИ  
 САЪ ФОСТ ИСТОРИСИТ ДЕ СТАРЪ ЧИВИЛИЗАЦИИ ШИ  
 А ИЗРАВЪРИЛОР КАПИТАЛИИ МОЛДОВИИ, АИ СЪЗ  
 АЧЕЛЕ КАРЕ НЪ ЦИИ, АЕ ВОИ СПЪНЕ АКЪМА, КЪЧ  
 АЪКЪРЪЛ, ПРЕКЪМ ВЕИ ЦИДЕКА, НЪИ ФЪРЪЗ ИНТЕРЕС.

ДЪПЪ ЧЕ САЪ ДЪС ДЕ АИЧЕ ТРЪПА Французъ,  
 КЪЦВА ДИИ КОЕРИ АМАТОРИИ АЪ АИКИПЪИТ ПЛАНЪА  
 ДЕ А АИФОРМА УИ ТЕАТРА МОЛДОВЕНЕСК, АША  
 ЕСТЕ, СКЪМПЪЛЕ ПРИЕТИНЕ, УИ ТЕАТРА МОЛДО-  
 ВЕНЕСК, ШИ ОРЪИ КЪТ ДЕ КЪРИОЪ АЪКЪРЪ ЦАР ПЪ-  
 РЪ АЧЕСТЕ АЪЗИНЪ АИ МИЖЛОКЪЛ АКАДЕМИИ ДЛЕ,  
 ВОИ МЪРТЪРИСИ КЪ ШИ МИЕ НЪ МЪЪ ПЪРЪТ МАИ  
 ПЪЦИИ ВРЕДНИК ДЕ МИРАРЕ, МИЕ, КАРНАЕ НЕАИ-  
 ЧЕТАТ ПЕТРЕКЪНЪ ЕВРОПА АИ ПОЩЪ, ВЪД АЪ-  
 КЪРЪРИ АИДЕСТАЪЛ ДЕ КЪРИОЪЗЕ ШИ СКРИЪ ДЕСПРЕ  
 ЕЛЕ, АИКЪТ АЪЖИД А ПЛЕКА ДИИ ЕШЪ АИ А-  
 ЦИИЪА А УИЕИ ДИИ АЧЕЛЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ, АИ ПРЕ-  
 АИЦИТ ПЕ А ДОЪА ЗИ А МЕ КЪЛЪТОРИЕ, ШИ АПОИ  
 ПАР АИ МАИ АИТЪРЪЗИЕТО КЪ О СЪПЪТЪМЪНЪЗ КЪИД  
 АЪЪ А СЪ МАИ ДА О АЛЪЗ РЕПРЕЗЕНТАЦИЕ. ДОЪЖ  
 ТИНЕРЕ ШИ КЪЦВА ДИИ АМАТОРИИ ШИ СЪХОЛЕРИ  
 АЛКЪТИЪЕСК АЧЕСТЪ СОЦИЕТАТЕ ДРАМАТИКЪЗ, ПЕ  
 КАРЕ АИ АЪЗИТ КЪИТЪНЪ ШИ АИ ВЪЗЪТ ЦИКЪНЪ  
 КЪ О МИРАРЕ КАРЕ НЪ ЦЪО ПОТ РОСТИ. ДЪКЪЗ УИ  
 ДИИ АЧЕЛЕ ФЕМЕИ, АР ХОТЪРИ ПРИИ О СТАТОРИИ-  
 КЪ АМЕЦЪТЪРЪЗ ДЕ КЪЦВА АИИ, А СЪ АИДЕЛЕТ-  
 НИЧИ КЪ МЪЗИКА, АПОИ ТЕ АИКРЕДИНЦЕЪЗ КЪ АР  
 ПЪТЪ ФИГЪРАРИСИ АИ ФРАНЦИА ШИ МАИ АИ УР-  
 МЪЗ КЪР АИ ПАРИС.

КЪ УИ АИ МАИИИИТЕ НИМЕ ДИИ АЧЕСТЪ  
 ТРЪПЪЗ НЪ КЪНОЩЪ МЪКАР О ПОТЪ ДЕ МЪЗИКЪЗ,  
 АСТЪЗЪИТА КЪИТЪЗ ЧЕЛЕ МАИ ГРЕЛЕ АРИИ, МАИ  
 ТОТ ДЪЪНА АИ МЪСЪРЪЗ ШИ КЪТЕВА ВЕРСЪРИ  
 КЪ ЕКСПРЕСИЕ. ТОАТЪ ТРЪПА УРМЪЪЗ ДЪПЪ УИ  
 МЕТОД ИТАЛИАН КАРЕ ФАЧЕ ЧИИСТЕ ПРОФЕСО-  
 РЪАИИ КОНСЕРВАТОРИАИИ Д. ПАЪЛО ЧЕРВАТИ  
 ТЕНОР ФОАРТЕ АИ СЪМНАТ ЧЕ АИ СЪШ РЕПРЕЗЕНТЪ-  
 ЗЪ КЪ О ЕКСПРЕСИЕ АТЪТ ДЕ НЕМЕРИТЪ ПЕКЪТ  
 КЪИТАРЪ И ЕСТЕ ПЛИИЗ ДЕ ГРАЦИЕ ШИ  
 АРМОИЕ, АИКЪТ ТИНЕРИИ МОЛДОВЕНИ АИ  
 ДЕ ОУИЕ РЕПРЕЗЕНТЪЪЗ КЪ О ПОТРИВИРЕ ШИ  
 КЪ О СИГЪРАИЦИЕ КЪ КАРЕ, ПРЕКЪМ ЦИИ, НЪ  
 ЕСТЕ ДАТЪЗ АИ МЪАЦИИ ОАМЕНИ А СЪ АИФЪЦИ-

*Vous savez qu'il y a eu un Théâtre à Jassy sur le quel a joué pendant cinq années une troupe française; vous vous rappellerez tout ce qu'on nous a dit de l'état de la civilisation et des moeurs de cette capitale de la Moldavie: mais ce que vous ne savez pas, je vais vous l'apprendre, cela en vaut la peine; vous allez en juger. La troupe française ayant quitté cette ville, quelques amateurs indigènes ont conçu le projet de monter un Théâtre Moldave: oui Moldave, mon cher ami, et quelque curieux que cela vous paraisse dans votre fauteuil Académique, cela ne me l'a pas paru moins à moi, toute l'année courant et composant en chaise de poste. C'est à ce point que devant partir la veille d'une de ces représentations, j'ai remis mon départ au lendemain; et le jour même qu'elle a eu lieu, je l'ai remis au lendemain de celle qui ne devait se jouer que huit jours après.*

*Deux jeunes femmes et plusieurs étudiants amateurs composent la troupe Moldave actuelle que j'ai entendu chanter et vu jouer avec une surprise que je ne puis vous rendre. Si une de ces femmes se doutait du parti qu'elle peut tirer de sa voix par des études de quelques années, nous pourrions un jour la voir en France et plus tard à Paris même. Personne de la troupe ne savait il y a un an, ce que c'est qu'une note de musique, et aujourd'hui grâce au talent enthousiaste d'un Signor Cervati maître de chant et qui ne joue pas avec moins d'expression qu'il ne chante, toujours observateur de la bonne méthode, on exécute les airs sur le Théâtre Moldave presque toujours en mesure et quelques passages avec expression. Toute la troupe va d'un ensemble et avec un aplomb que vous savez bien qu'il n'est pas donné à beaucoup de gens de montrer sur les planches en face du public. En vérité je n'en reviens pas, surtout quand je me rapelle les tentatives si nombreuses que nous avons faites sans succès pour faire agréer*

ша лнштѣ пѣвнкѣлѣи пе сценѣ. Мзртѣри-  
сск кѣ фодрте мѣ мир де ачѣста, ман алес  
адѣкндѣм амнште деспре деселе черкзрѣ че  
сѣ фѣк ла нон, лнск мѣлте орѣ фзрѣ шмерѣ-  
лѣ, де а кѣцнга аплаѣлѣл партерѣлѣи челѣи  
кам прѣмѣлте прѣтендѣитор, пентрѣ а нострѣи  
тншерѣ актормѣ ши актрнцѣ, каре не пѣлѣл ла  
репетнцнѣи ши нѣ не лндѣстѣла лн сара репре-  
зѣнтациналор. Лнск Дѣга аѣ ман афла лнскѣ  
ши алте мѣлте лнскѣшнмѣи ла ачѣст попор, дѣ-  
кѣ аѣ пѣтѣ ла черчѣта ши ла обсерѣа, дѣлѣ  
кнѣла Дѣталѣ. карнѣ ми сѣ парѣ а фн ачѣл  
сннѣр немернт.

Кѣт аш фн дорнт, скѣмпѣла мѣѣ Леон,  
а те ведѣ лмнзртѣшннд кѣ мнше снмцнрѣ пѣн-  
нѣ де снтѣлѣлѣмѣ че мѣѣ кѣпрннс ла ѣна днн  
репрезѣнтациналѣ, ѣнде сѣтеннѣ, лн а лор порт  
націонал адѣлѣл лнштѣ обнлор мѣѣ нкомн а-  
чѣлор векнѣ Романн пѣсторнѣ, ачѣста ера кѣр о  
кредннчосѣк прѣлѣ а костнѣмѣлѣи челѣи антнк.

Мн сѣ пѣрѣ ачѣст марѣ попор лнтѣрнат л-  
тре нон, лнчѣпѣнд о карнѣрѣ нѣлѣ ши потрнвнт  
кѣ лнрнѣрнрѣ тнмпѣлѣи де асннѣ мѣнннд а лѣи  
адѣла мзрнре нѣман прнн фолосѣрн кѣтрѣ о-  
мѣннре ши прнн кѣцнгарѣ ачѣлѣи фѣлѣ де сла-  
вѣ дѣосѣлнтѣ, каре лнскѣмнѣлѣл адѣлѣлрѣта лн-  
тѣмѣсѣре а чнवलнзѣцнѣи, ши а кѣрнѣ скопѣс е-  
сте нѣман лндѣлнннрѣ мѣстѣшѣлѣлор, а  
цнннцнлор ши а тѣлѣлор внртѣцнлор че ле  
лнсоѣск.

Кѣ тоатѣ ачѣсте оарѣ аѣ кредѣ кѣ ачѣл  
карѣ лнтрѣ адѣлѣл ера пентрѣ мнше неацнп-  
тѣт, ва лнскѣ ѣн лѣкрѣ де мнрѣре, есте кѣр  
пентрѣ ѣннѣ днн пѣмннтѣнн, дар ачѣста нѣ-  
ман лнтре оарѣкарѣ персѣанѣ, ѣн обнѣкт де  
критнкѣ непотрнвнтѣ, лнскѣт лѣлѣннд пе ачѣле  
че о кѣлѣнтѣ, нѣ ам пѣтѣт а нѣ кредѣ  
дннѣлѣи кѣмѣкѣ цѣнтнрѣ еѣ ар фн де о кѣлѣлѣ,  
лнскѣ ам лнцѣлес, кѣ ачѣста ера о кри-  
тнкѣ днспрѣцѣнтѣоарѣ де цнѣкѣл актѣрнлор ши  
актрнселор кѣр нѣман пентрѣ асѣменѣ кѣлѣнт  
кѣ карѣ лн а ле нѣластрѣ адѣлѣлрнѣ деспре то-  
атѣ сѣ фѣче критнкѣ ши сѣ вѣрѣѣѣ цнѣи  
пентрѣ че ши кѣм! Кѣр ачѣстѣ дѣпрнндѣ-  
ре, некѣрмѣт лѣкрѣ вѣрдннк де рѣс, вѣн  
сѣ о лмфѣцѣшѣлѣ лн а мѣ нѣлѣ пнѣсѣ, прѣ карѣ  
о вѣн трнметѣ ла Комнтѣт дѣкѣкѣ вѣн соко-  
тнѣ вѣрдннкѣ.

Аднѣ, скѣмпѣла мѣѣ прнѣтен, нѣ вѣн лнтѣрѣлѣ  
а прнннн а мѣ лнтѣ сѣрнсоарѣ де ла Констан-  
тннѣполн.

*à notre trop exigeant parterre nos débutans  
et nos débutantes, qui nous avaient plu aux  
répétitions et si mécontenté sur la scene.  
Vous en découvrirez bien d'autres si vous  
pouviez étudier ce peuple à votre manière  
que je trouve toujours la seule bonne.*

*Que j'aurais voulu vous voir partager,  
mon cher Léon, la sensation toute d'enthou-  
siasme, que m'ont fait éprouver les costumes  
nationaux dans la pièce où j'ai vu représen-  
tés dans les villageois moldaves, les premiers  
Romains pasteurs, c'était en effet la fidélité  
pure de leur antique costume. Il me semblait  
voir ce grand peuple revenir parmi nous re-  
commençant une célébrité nouvelle et sous  
l'influence des temps présens, n'annoncer sa  
seconde grandeur que par des services rendus  
à l'humanité, par ces divers genres de gloire  
qui marquent seulement de vrais pro-  
grès de la civilisation, lorsqu'ils n'ont pour  
objet que les arts, les sciences et toutes les  
vertus qui les accompagnent.*

*Eh bien, le croiriez vous! et c'est pour  
moi étranger, un sujet de surprise, je dirai  
mieux d'admiration et pour quelques indi-  
gènes, du moins parmi certaines personnes,  
un sujet de critique si malveillant, que,  
lorsque j'ai entendu celles qui s'en mêlaient,  
je n'ai pu m'empêcher de croire d'abord,  
qu'il y avait là intérêt de cabale, mais non,  
c'était tout simplement qu'on critiquait, qu'on  
dépréciait le jeu des actrices et des acteurs  
ni plus ni moins, et par le même motif que  
dans nos salons on critique tout, on parle  
de tout, et vous savez pourquoi et com-  
ment. C'est ce ridicule que je veux montrer  
dans ma nouvelle pièce que vous enverrez au  
Comité si elle a votre suffrage.*

*Adieu mon cher ami; vous aurez ma pre-  
mière datée de Constantinople.*